

## 88. THE TRANSFIGURATION (Matt-Lk Inclusions)

Matt 17:1-13

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ  
 παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
 τὸν Πέτρον  
 καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην  
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
 καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν,  
 καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον  
 αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,  
 τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
 λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

3 καὶ ἰδοὺ  
 ὄφθη αὐτοῖς

Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας  
 συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος  
εἶπεν τῷ Ἰησοῦ,  
 Κύριε, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι·  
 εἰ θέλεις,  
 ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς,

Mark 9:2-13

Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ  
 παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
 τὸν Πέτρον  
 καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην,  
 καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν  
 μόνους.

καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν,

3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
 στίλβοντα λευκὰ λίαν  
 οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται  
 οὕτως λευκᾶναι.

4 καὶ  
 ὄφθη αὐτοῖς

Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ,  
 καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος  
 λέγει τῷ Ἰησοῦ,  
 Ῥαββί, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι,  
 καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,

Luke 9:28-36

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους  
 τούτους

ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ  
 καὶ παραλαβὼν  
 Πέτρον  
 καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον  
 ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος  
 προσεύξασθαι.

29 καὶ ἐγένετο

ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν  
 τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ  
 ἕτερον

καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ  
 λευκὸς ἐξαστράπτων.

30 καὶ ἰδοὺ

ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ,  
 οἵτινες ἦσαν

Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας,

31 οἱ ὄφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν  
 ἕξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν  
 ἐν Ἱερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ  
 οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι  
 ὑπνω· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον  
 τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο  
 ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
 διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ

εἶπεν ὁ Πέτρος

πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
 Ἐπιστάτα, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι,

καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς,

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν  
καὶ Ἥλια μίαν.

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος  
ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ  
ἐπεσκίασεν αὐτούς,

καὶ ἰδοὺ φωνὴ  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,  
ἐν ᾧ εὐδόκησα·  
ἀκούετε αὐτοῦ.

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ  
ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ  
ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ  
προσηλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος  
αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ  
φοβεῖσθε.

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτῶν  
οὐδένα εἶδον  
εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
λέγων,  
Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα  
ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν  
οἱ μαθηταὶ λέγοντες,  
Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν  
ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν  
καὶ Ἥλια μίαν.

6 οὐ γὰρ ᾗδει τί ἀποκριθῆ,  
ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη  
ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,

καὶ ἐγένετο φωνὴ  
ἐκ τῆς νεφέλης,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,  
ἀκούετε αὐτοῦ.

8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι  
οὐκέτι οὐδένα εἶδον  
ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον  
μεθ' ἑαυτῶν.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα  
μηδενὶ ἅ εἶδον διηγήσωνται,  
εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν  
πρὸς ἑαυτούς  
συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν  
ἀναστῆναι.

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν  
λέγοντες, ὅτι  
Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς  
ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον

μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ  
καὶ μίαν Ἥλια,  
μὴ εἰδὼς ὁ λέγει.

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος  
ἐγένετο νεφέλη  
καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·  
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν  
αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

35 καὶ φωνὴ ἐγένετο  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἐκλελεγμένος,  
αὐτοῦ ἀκούετε.

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν  
εὐρέθη  
Ἰησοῦς μόνος.

καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ  
ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς  
ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  
Ἥλιος μὲν ἔρχεται καὶ  
ἀποκαταστήσει πάντα·

12 λέγω δὲ ὑμῖν  
ὅτι Ἥλιος ἤδη ἦλθεν,  
καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν  
ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλησαν·  
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
μέλλει πάσχειν ὑπὸ αὐτῶν.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι  
περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν  
αὐτοῖς

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς,

Ἥλιος μὲν ἐλθὼν πρῶτον  
ἀποκαθιστάνει πάντα,  
καὶ πῶς γέγραπται  
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν  
ὅτι καὶ Ἥλιος ἐλήλυθεν,

καὶ ἐποίησαν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλον,

καθὼς γέγραπται ἐπὶ αὐτόν.

## 88. THE TRANSFIGURATION (Matt-Lk Omissions)

Matt 17:1-13

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ  
 παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
 τὸν Πέτρον  
 καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην  
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
 καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν,  
 καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον  
 αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,  
 τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
 λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

3 καὶ ἰδοὺ  
 ὄφθη αὐτοῖς

Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας  
 συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος  
 εἶπεν τῷ Ἰησοῦ,  
 Κύριε, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι·  
 εἰ θέλεις,  
 ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς,

Mark 9:2-13

Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ  
 παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
 τὸν Πέτρον  
 καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην,  
 καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν  
μόνους.

καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν,

3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
 στίλβοντα λευκὰ λίαν  
οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται  
 οὕτως λευκᾶναι.

4 καὶ  
 ὄφθη αὐτοῖς

Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ,  
 καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος  
 λέγει τῷ Ἰησοῦ,  
 Ῥαββί, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι,  
 καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,

Luke 9:28-36

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους  
 τούτους

ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ  
 καὶ παραλαβὼν  
 Πέτρον  
 καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος  
 προσεύξασθαι.

29 καὶ ἐγένετο

ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν  
 τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ  
 ἕτερον

καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ  
 λευκὸς ἐξαστράπτων.

30 καὶ ἰδοὺ

ἄνδρες δύο συνειλάουον αὐτῷ,  
 οἵτινες ἦσαν

Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας,

31 οἱ ὄφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν  
 ἕξοδον αὐτοῦ ἣν ἠμελλεν πληροῦν  
 ἐν Ἱερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ  
 οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι  
 ὑπνώ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον  
 τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο  
 ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
 διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ  
 εἶπεν ὁ Πέτρος  
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
 Ἐπιστάτα, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι,

καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς,

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν  
καὶ Ἥλια μίαν.

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος  
ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ  
ἐπεσκίασεν αὐτούς,

καὶ ἰδοὺ φωνὴ  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,  
ἐν ᾧ εὐδόκησα·  
ἀκούετε αὐτοῦ.

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ  
ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ  
ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ  
προσηλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος  
αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ  
φοβεῖσθε.

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτῶν  
οὐδένα εἶδον  
εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
λέγων,  
Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα  
ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν  
οἱ μαθηταὶ λέγοντες,  
Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν  
ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν  
καὶ Ἥλια μίαν.

6 οὐ γὰρ ᾗδει τί ἀποκριθῆ,  
ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη  
ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,

καὶ ἐγένετο φωνὴ  
ἐκ τῆς νεφέλης,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,

ἀκούετε αὐτοῦ.

8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι  
οὐκέτι οὐδένα εἶδον  
ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον  
μεθ' ἑαυτῶν.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα  
μηδενὶ ἅ εἶδον διηγήσωνται,  
εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν  
πρὸς ἑαυτούς

συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν  
ἀναστῆναι.

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν  
λέγοντες, “  
Οτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς  
ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον

μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ  
καὶ μίαν Ἥλια,  
μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος  
ἐγένετο νεφέλη  
καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·  
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν  
αὐτούς εἰς τὴν νεφέλην.

35 καὶ φωνὴ ἐγένετο  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἐκλελεγμένος,

αὐτοῦ ἀκούετε.

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν  
εὐρέθη  
Ἰησοῦς μόνος.

καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ  
ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς  
ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  
Ἥλιος μὲν ἔρχεται καὶ  
ἀποκαταστήσει πάντα·

12 λέγω δὲ ὑμῖν  
ὅτι Ἥλιος ἤδη ἦλθεν,  
καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν  
ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλησαν·  
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
μέλλει πάσχειν ὑπὸ αὐτῶν.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι  
περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν  
αὐτοῖς

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς,

Ἥλιος μὲν ἐλθὼν πρῶτον  
ἀποκαθιστάνει πάντα,  
καὶ πῶς γέγραπται  
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενηθῇ

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν  
ὅτι καὶ Ἥλιος ἐλήλυθεν,  
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλον,

καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

## 88. THE TRANSFIGURATION (Matt-Mk Inclusions)

Matt 17:1-13

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ  
παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
τὸν Πέτρον  
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην  
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
ύψηλὸν κατ' ἰδίαν.

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
αὐτῶν,  
καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,  
τὰ δὲ ἰμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

3 καὶ ἰδοὺ  
ᾤφθη αὐτοῖς

Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας  
συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος  
εἶπεν τῷ Ἰησοῦ,  
Κύριε, καλὸν ἐστὶν  
ἡμᾶς ᾧδε εἶναι·  
εἰ θέλεις,  
ποιήσω ᾧδε τρεῖς σκηνάς,

Mark 9:2-13

Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ  
παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
τὸν Πέτρον  
καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην,  
καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
ύψηλὸν κατ' ἰδίαν  
μόνους.

καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
αὐτῶν,  
3 καὶ τὰ ἰμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
στίλβοντα λευκὰ λίαν  
οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται  
οὔτως λευκᾶναι.

4 καὶ  
ᾤφθη αὐτοῖς

Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ,  
καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος  
λέγει τῷ Ἰησοῦ,  
Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν  
ἡμᾶς ᾧδε εἶναι,  
καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,

Luke 9:28-36

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους  
τούτους  
ὥσπερ ἡμέραι ὀκτῶ  
καὶ παραλαβὼν  
Πέτρον  
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον  
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος  
προσεύξασθαι.

29 καὶ ἐγένετο  
ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν  
τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ  
ἕτερον

καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ  
λευκὸς ἐξαστράπτων.

30 καὶ ἰδοὺ

ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ,  
οἵτινες ἦσαν  
Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας,

31 οἱ ᾤφθεντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν  
ἐξοδὸν αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν  
ἐν Ἱερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ  
οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι  
ὑπνω· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον  
τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο  
ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ  
εἶπεν ὁ Πέτρος  
πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν  
ἡμᾶς ᾧδε εἶναι,

καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς,

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν  
καὶ Ἥλια μίαν.

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος

ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ  
ἐπεσκίασεν αὐτούς,

καὶ ἰδοὺ φωνὴ  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,  
ἐν ᾧ εὐδόκησα·  
ἀκούετε αὐτοῦ.

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ  
ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ  
ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ  
προσηλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος  
αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ  
φοβεῖσθε.

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτῶν  
οὐδένα εἶδον  
εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
λέγων,  
Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα  
ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν  
οἱ μαθηταὶ λέγοντες,  
Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν  
ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν  
καὶ Ἥλια μίαν.

6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ,  
ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη  
ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,

καὶ ἐγένετο φωνὴ  
ἐκ τῆς νεφέλης,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,  
ἀκούετε αὐτοῦ.

8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι  
οὐκέτι οὐδένα εἶδον  
ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον  
μεθ' ἑαυτῶν.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα  
μηδενὶ ἅ εἶδον διηγήσωνται,  
εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν  
πρὸς ἑαυτούς  
συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν  
ἀναστῆναι.

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν  
λέγοντες, “  
Οτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς  
ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον

μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ  
καὶ μίαν Ἥλια,  
μὴ εἰδὼς ὁ λέγει.

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος  
ἐγένετο νεφέλη  
καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·  
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν  
αὐτούς εἰς τὴν νεφέλην.

35 καὶ φωνὴ ἐγένετο  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἐκλελεγμένος,  
αὐτοῦ ἀκούετε.

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν  
εὐρέθη  
Ἰησοῦς μόνος.

καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ  
ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς  
ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.



11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  
Ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ  
ἀποκαταστήσει πάντα.

12 λέγω δὲ ὑμῖν  
ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν,  
καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν  
ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλησαν·  
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι  
περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν  
αὐτοῖς

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς,

Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον  
ἀποκαθιστάνει πάντα,  
καὶ πῶς γέγραπται  
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενηθῇ

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν  
ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν,

καὶ ἐποίησαν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλον,

καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

## 88. THE TRANSFIGURATION (Matt-Mk Omissions)

Matt 17:1-13

Καὶ μεθ ἡμέρας ἕξ  
 παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
 τὸν Πέτρον  
 καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην  
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
 καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν,  
 καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον  
 αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,  
 τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
 λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

3 καὶ ἰδοὺ  
 ὄφθη αὐτοῖς

Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας  
 συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος  
 εἶπεν τῷ Ἰησοῦ,  
 Κύριε, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι·  
 εἰ θέλεις,  
 ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς,

Mark 9:2-13

Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ  
 παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
 τὸν Πέτρον  
 καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην,  
 καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν  
 μόνους.

καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν,

3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
 στίλβοντα λευκὰ λίαν  
 οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται  
 οὔτως λευκᾶναι.

4 καὶ  
 ὄφθη αὐτοῖς

Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ,  
 καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος  
 λέγει τῷ Ἰησοῦ,  
 Ῥαββί, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι,  
 καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,

Luke 9:28-36

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους  
 τούτους

ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ  
 καὶ παραλαβὼν  
 Πέτρον  
 καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον  
 ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος  
 προσεύξασθαι.

29 καὶ ἐγένετο

ἐν τῷ προσεύχασθαι αὐτὸν  
 τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ  
 ἕτερον

καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ  
 λευκὸς ἐξαστράπτων.

30 καὶ ἰδοὺ

ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ,  
 οἵτινες ἦσαν

Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας,

31 οἱ ὄφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν  
 ἕξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν  
 ἐν Ἱερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ  
 οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι  
 ὑπνω· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον  
 τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο  
 ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
 διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ

εἶπεν ὁ Πέτρος  
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
 Ἐπιστάτα, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι,  
 καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς,

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν  
καὶ Ἥλια μίαν.

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος  
ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ  
ἐπεσκίασεν αὐτούς,

καὶ ἰδοὺ φωνὴ  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,  
ἐν ᾧ εὐδόκησα·  
ἀκούετε αὐτοῦ.

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ  
ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ  
ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ  
προσηλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος  
αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ  
φοβεῖσθε.

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτῶν  
οὐδένα εἶδον  
εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
λέγων,  
Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα  
ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν  
οἱ μαθηταὶ λέγοντες,  
Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν  
ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν  
καὶ Ἥλια μίαν.

6 οὐ γὰρ ᾗδει τί ἀποκριθῆ,  
ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη  
ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,

καὶ ἐγένετο φωνὴ  
ἐκ τῆς νεφέλης,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,  
ἀκούετε αὐτοῦ.

8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι  
οὐκέτι οὐδένα εἶδον  
ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον  
μεθ' ἑαυτῶν.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα  
μηδενὶ ἅ εἶδον διηγήσωνται,  
εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν  
πρὸς ἑαυτοὺς  
συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν  
ἀναστῆναι.

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν  
λέγοντες, “  
Οτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς  
ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον

μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεὶ  
καὶ μίαν Ἥλια,  
μὴ εἰδὼς ὁ λέγει.

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος  
ἐγένετο νεφέλη  
καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·  
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν  
αὐτούς εἰς τὴν νεφέλην.

35 καὶ φωνὴ ἐγένετο  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἐκλελεγμένος,  
αὐτοῦ ἀκούετε.

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν  
εὐρέθη  
Ἰησοῦς μόνος.

καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ  
ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς  
ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  
Ἴηλίας μὲν ἔρχεται καὶ  
ἀποκαταστήσει πάντα·

12 λέγω δὲ ὑμῖν  
ὅτι Ἴηλίας ἤδη ἦλθεν,  
καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν  
ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλησαν·  
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
μέλλει πάσχειν ὑπὸ αὐτῶν.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι  
περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν  
αὐτοῖς

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς,  
Ἴηλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον  
ἀποκαθιστάνει πάντα,  
καὶ πῶς γέγραπται  
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενηθῇ

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν  
ὅτι καὶ Ἴηλίας ἐλήλυθεν,  
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλον,

καθὼς γέγραπται ἐπὶ αὐτόν.

88. THE TRANSFIGURATION

Matt 17:1-13

Καὶ μεθ ἡμέρας ἕξ  
 παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
 τὸν Πέτρον  
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην  
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
 καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν,  
 καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον  
 αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,  
 τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
 λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

3 καὶ ἰδοὺ  
 ὄφθη αὐτοῖς

Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας  
 συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος  
 εἶπεν τῷ Ἰησοῦ,  
 Κύριε, καλὸν ἐστὶν  
ἡμᾶς ὧδε εἶναι·  
 εἰ θέλεις,  
 ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς,

Mark 9:2-13

Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ  
 παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
 τὸν Πέτρον  
καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην,  
 καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν  
 μόνους.

καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν,

3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
 στίλβοντα λευκὰ λίαν  
 οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται  
 οὔτως λευκᾶναι.

4 καὶ  
 ὄφθη αὐτοῖς

Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ,  
 καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος  
 λέγει τῷ Ἰησοῦ,  
 Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν  
ἡμᾶς ὧδε εἶναι,  
 καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,

Luke 9:28-36

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους  
 τούτους

ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ  
 καὶ παραλαβὼν  
Πέτρον  
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος  
 προσεύξασθαι.

29 καὶ ἐγένετο

ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν  
 τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ  
 ἕτερον

καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ  
 λευκὸς ἐξαστράπτων.

30 καὶ ἰδοὺ

ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ,  
 οἵτινες ἦσαν

Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας,

31 οἱ ὄφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν  
 ἕξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν  
 ἐν Ἱερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ  
 οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι  
 ὑπνω· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον  
 τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο  
 ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
 διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ

εἶπεν ὁ Πέτρος  
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
 Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν  
ἡμᾶς ὧδε εἶναι,

καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς,

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν  
καὶ Ἡλία μίαν.

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος  
ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ  
ἐπεσκίασεν αὐτούς,

καὶ ἰδοὺ φωνή  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,  
ἐν ᾧ εὐδόκησα·  
ἀκούετε αὐτοῦ.

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ  
ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ  
ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ  
προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος  
αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ  
φοβεῖσθε.

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτῶν  
οὐδένα εἶδον  
εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
λέγων,  
Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα  
ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν  
οἱ μαθηταὶ λέγοντες,  
Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν  
ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν  
καὶ Ἡλία μίαν.

6 οὐ γὰρ ᾗδει τί ἀποκριθῆ,  
ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη  
ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,

καὶ ἐγένετο φωνή  
ἐκ τῆς νεφέλης,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,  
ἀκούετε αὐτοῦ.

8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι  
οὐκέτι οὐδένα εἶδον  
ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον  
μεθ' ἑαυτῶν.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα  
μηδενὶ ἅ εἶδον διηγήσωνται,  
εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν  
πρὸς ἑαυτούς  
συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν  
ἀναστῆναι.

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν  
λέγοντες, “  
Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς  
ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον

μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεὶ  
καὶ μίαν Ἡλία,  
μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος  
ἐγένετο νεφέλη  
καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·  
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν  
αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

35 καὶ φωνή ἐγένετο  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἐκλελεγμένος,  
αὐτοῦ ἀκούετε.

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν  
εὐρέθη  
Ἰησοῦς μόνος.

καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ  
ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς  
ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  
Ἴηλίας μὲν ἔρχεται καὶ  
ἀποκαταστήσει πάντα·

12 λέγω δὲ ὑμῖν  
ὅτι Ἴηλίας ἤδη ἦλθεν,  
καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν  
ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλησαν·  
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
μέλλει πάσχειν ὑπὸ αὐτῶν.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι  
περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν  
αὐτοῖς

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς,

Ἴηλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον  
ἀποκαθιστάνει πάντα,  
καὶ πῶς γέγραπται  
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενηθῇ

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν  
ὅτι καὶ Ἴηλίας ἐλήλυθεν,

καὶ ἐποίησαν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλον,

καθὼς γέγραπται ἐπὶ αὐτόν.

108 words out of 620 words = 17%

## 88. THE TRANSFIGURATION (Mk-Lk Inclusions)

Matt 17:1-13

Καὶ μεθ ἡμέρας ἕξ  
 παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
 τὸν Πέτρον  
 καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην  
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
 καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν,  
 καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον  
 αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,  
 τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
 λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

3 καὶ ἰδοὺ  
 ὄφθη αὐτοῖς

Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας  
 συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος  
 εἶπεν τῷ Ἰησοῦ,  
 Κύριε, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι·  
 εἰ θέλεις,  
 ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς,

Mark 9:2-13

Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ  
 παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
 τὸν Πέτρον  
 καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην,  
 καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν  
 μόνους.

καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν,

3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
 στίλβοντα λευκὰ λίαν  
 οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται  
 οὔτως λευκᾶναι.

4 καὶ  
 ὄφθη αὐτοῖς

Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ,  
 καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος  
 λέγει τῷ Ἰησοῦ,  
 Ῥαββί, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι,  
 καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,

Luke 9:28-36

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους  
 τούτους

ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ  
 καὶ παραλαβὼν  
 Πέτρον  
 καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον  
 ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος  
 προσεύξασθαι.

29 καὶ ἐγένετο

ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν  
 τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ  
 ἕτερον

καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ  
 λευκὸς ἐξαστράπτων.

30 καὶ ἰδοὺ

ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ,  
 οἵτινες ἦσαν

Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας,

31 οἱ ὄφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν  
 ἕξοδον αὐτοῦ ἣν ἠμελλεν πληροῦν  
 ἐν Ἱερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ  
 οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι  
 ὑπνω· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον  
 τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο  
 ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
 διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ  
 εἶπεν ὁ Πέτρος  
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
 Ἐπιστάτα, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι,

καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς,



σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν  
καὶ Ἥλια μίαν.

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος  
ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ  
ἐπεσκίασεν αὐτούς,

καὶ ἰδοὺ φωνὴ  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,  
ἐν ᾧ εὐδόκησα·  
ἀκούετε αὐτοῦ.

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ  
ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ  
ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ  
προσηλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος  
αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ  
φοβεῖσθε.

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτῶν  
οὐδένα εἶδον  
εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
λέγων,  
Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα  
ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν  
οἱ μαθηταὶ λέγοντες,  
Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν  
ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν  
καὶ Ἥλια μίαν.

6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ,  
ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη  
ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,

καὶ ἐγένετο φωνὴ  
ἐκ τῆς νεφέλης,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,  
ἀκούετε αὐτοῦ.

8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι  
οὐκέτι οὐδένα εἶδον  
ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον  
μεθ' ἑαυτῶν.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα  
μηδενὶ ἅ εἶδον διηγήσωνται,  
εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν  
πρὸς ἑαυτούς  
συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν  
ἀναστῆναι.

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν  
λέγοντες,  
Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς  
ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον

μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεὶ  
καὶ μίαν Ἥλια,  
μὴ εἰδὼς ὁ λέγει.

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος  
ἐγένετο νεφέλη  
καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·  
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν  
αὐτούς εἰς τὴν νεφέλην.

35 καὶ φωνὴ ἐγένετο  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἐκλελεγμένος,  
αὐτοῦ ἀκούετε.

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν  
εὐρέθη  
Ἰησοῦς μόνος.

καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ  
ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς  
ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  
Ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ  
ἀποκαταστήσει πάντα·

12 λέγω δὲ ὑμῖν  
ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν,  
καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν  
ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλησαν·  
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
μέλλει πάσχειν ὑπὸ αὐτῶν.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι  
περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν  
αὐτοῖς

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς,

Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον  
ἀποκαθιστάνει πάντα,  
καὶ πῶς γέγραπται  
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν  
ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν,

καὶ ἐποίησαν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλον,

καθὼς γέγραπται ἐπὶ αὐτόν.

## 88. THE TRANSFIGURATION (Mk-Lk Omissions)

Matt 17:1-13

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ  
 παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
 τὸν Πέτρον  
 καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην  
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
 καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν,  
καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,  
 τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
 λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

3 καὶ ἰδοὺ  
 ὄφθη αὐτοῖς

Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας  
 συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος  
 εἶπεν τῷ Ἰησοῦ,  
 Κύριε, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι·  
εἰ θέλεις,  
 ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς,

Mark 9:2-13

Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ  
 παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς  
 τὸν Πέτρον  
 καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην,  
 καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
 ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν  
 μόνους.

καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν,

3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο  
 στίλβοντα λευκὰ λίαν  
 οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται  
 οὔτως λευκᾶναι.

4 καὶ  
 ὄφθη αὐτοῖς

Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ,  
 καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος  
 λέγει τῷ Ἰησοῦ,  
 Ῥαββί, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι,  
 καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,

Luke 9:28-36

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους  
 τούτους

ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ  
 καὶ παραλαβὼν  
 Πέτρον  
 καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον  
 ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος  
 προσεύξασθαι.

29 καὶ ἐγένετο

ἐν τῷ προσεύχασθαι αὐτὸν  
 τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ  
 ἕτερον

καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ  
 λευκὸς ἐξαστράπτων.

30 καὶ ἰδοὺ

ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ,  
 οἵτινες ἦσαν  
 Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας,

31 οἱ ὄφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν  
 ἕξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν  
 ἐν Ἱερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ  
 οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι  
 ὑπνω· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον  
 τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο  
 ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
 διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ  
 εἶπεν ὁ Πέτρος  
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
 Ἐπιστάτα, καλὸν ἔστιν  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι,

καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς,

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν  
καὶ Ἥλια μίαν.

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος  
ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ  
ἐπεσκίασεν αὐτούς,

καὶ ἰδοὺ φωνὴ  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,  
ἐν ᾧ εὐδόκησα·  
ἀκούετε αὐτοῦ.

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ  
ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ  
ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ  
προσηλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος  
αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ  
φοβεῖσθε.

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτῶν  
οὐδένα εἶδον  
εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
λέγων,  
Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα  
ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν  
οἱ μαθηταὶ λέγοντες,  
Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν  
ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν  
καὶ Ἥλια μίαν.

6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ,  
ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη  
ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,

καὶ ἐγένετο φωνὴ  
ἐκ τῆς νεφέλης,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἀγαπητός,

ἀκούετε αὐτοῦ.

8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι  
οὐκέτι οὐδένα εἶδον  
ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον  
μεθ' ἑαυτῶν.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν  
ἐκ τοῦ ὄρους  
διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα  
μηδενὶ ἅ εἶδον διηγήσωνται,  
εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν  
πρὸς ἑαυτούς  
συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν  
ἀναστῆναι.

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν  
λέγοντες, “  
Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς  
ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον

μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεὶ  
καὶ μίαν Ἥλια,  
μὴ εἰδὼς ὁ λέγει.

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος  
ἐγένετο νεφέλη  
καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·  
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν  
αὐτούς εἰς τὴν νεφέλην.

35 καὶ φωνὴ ἐγένετο  
ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου  
ὁ ἐκλελεγμένος,

αὐτοῦ ἀκούετε.

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν  
εὐρέθη  
Ἰησοῦς μόνος.

καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ  
ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς  
ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  
Ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ  
ἀποκαταστήσει πάντα·

12 λέγω δὲ ὑμῖν  
ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν,  
καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν  
ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλησαν·  
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
μέλλει πάσχειν ὑπὸ αὐτῶν.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι  
περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν  
αὐτοῖς

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς,

Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον  
ἀποκαθιστάνει πάντα,  
καὶ πῶς γέγραπται  
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενηθῇ

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν  
ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν,

καὶ ἐποίησαν αὐτῷ  
ὅσα ἠθέλον,

καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.